

О Т З Ы В

об автореферате диссертации Бакайтиса Игоря Игоревича
«Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Бакайтиса И. И. посвящено сопоставлению предложений качественной характеристики в русском и немецком языках на материале художественных текстов.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения предложения как языкового знака – в единстве его плана выражения и плана содержания. Представленная работа отличается бесспорной **новизной**: впервые системно описываются качественные предложения в русском и немецком языках, выявляются изосемические и неизосемические реализации типовой структурной схемы (ТСС), рассматриваются семантические варианты, типы переносов значения при нестандартном заполнении позиций, то есть выстраиваются синтаксическая парадигма и система вариантов для ТСС качественной характеристики. Кроме того, в работе реализуется не только структурно-семантический, но и переводоведческий подход. Оригинальные художественные тексты исследуемых романов и их переводы рассматриваются как синтаксические структуры, что позволяет оценивать эквивалентность и адекватность их перевода.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом в развитие направления моделирования структуры и семантики простого предложения, которое сформировалось в рамках Новосибирской синтаксической школы. **Практическая ценность** работы очевидна, так как полученные автором результаты могут быть использованы для разработки курсов по синтаксису, стилистике, переводоведению и в дальнейших сопоставительных исследованиях.

В диссертации соблюдены основные требования к структуре, содержанию и оформлению работы. Основная часть работы включает в себя три главы. В первой главе изложены теоретические основы исследования, определён понятийно-терминологический аппарат, рассмотрены базовые понятия семантического синтаксиса и транслатологии.

Во второй главе описаны особенности качественных предложений в русском языке: рассмотрена семантика субъекта и способы его выражения, изосемические и неизосемические варианты ТСС качественной характеристики, а также примеры использования этой ТСС для выражения других значений (в первую очередь стальных). Отмечается как

устойчивость качественной семантики, так и сохранение модусной семантики при переводе с русского на немецкий язык.

В третьей главе содержится описание результатов анализа особенностей немецких качественных предложений по аналогичной схеме.

При прочтении работы возник следующий вопрос. Одним из положений, выносимых на защиту, является наблюдение, касающееся заполнения позиции субъекта: «В проанализированных нами текстах на русском языке больше внимания уделяется человеку и тому, что с ним связано: описание внешности героя несколько чаще, чем в немецком языке, дается через характеристику частей его тела, тогда как в текстах на немецком языке более частотным для предложений качественной характеристики является описание свойств предметов. В текстах на русском языке чаще встречается характеристика человека по внутренним качествам, в текстах на немецком языке – описание физических свойств человека» (с. 5). С чем может быть связано такое отличие, на Ваш взгляд?

В качестве достоинств работы отметим скрупулезность проведенного анализа, ровный стиль изложения, а также богатый языковой материал. Так, основным источником (около 4000 предложений) являются художественные тексты четырех романов и их переводов, объединенные попарно на основе тематики и времени создания («Анна Каренина» и «Будденброки»; «Как закалялась сталь» и «Три товарища»). Дополнительно И. И. Бакайтис привлекал контексты из русского и немецкого корпусов (около 1000 предложений), которые использовались для проверки определенных предположений и закономерностей, уточнения функций тех или иных структурных изменений, выявленных на основе работы с художественными текстами. Такой объем и разнообразие языкового материала обеспечивает достоверность полученных результатов.

Проведенное исследование соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, И. И. Бакайтис, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры русского языка
Новосибирского высшего военного командного училища,
кандидат филологических наук (10.02.01)

Электронный адрес: rynchkovang@gmail.com
Новосибирское высшее военное командное училище,
630117, Новосибирская обл., г. Новосибирск, ул. Иванова, д. 49
Тел. 8 (383) 332-40-42; 8 (383) 332-50-45
Факс: (8-383) 332-50-45
nvku@mil.ru
Страница учреждения в Интернете: <https://nvku.mil.ru/>



Рычкова Наталья Геннадьевна
05.10.2021 г.

